

Patronage Network and Ideological Manipulations in Translation of Literary Texts: A Case Study of George Orwell's "1984" in Persian Translation in the Period 1980 to 2015

Authors : Masoud Hassanzade Novin, Bahloul Salmani

Abstract : The process of the translation is not merely the linguistic aspects. It is also considered in the cultural framework of both the source and target text cultures. The translation process and translated texts are confronted the new aspect in 20th century which is considered mostly in the patronage framework and ideological grillwork of the target language. To have these factors scrutinized in the process of the translation both micro-element factors and macro-element factors can be taken into consideration. For the purpose of this study through a qualitative type of research based on critical discourse analysis approach, the case study of the novel "1984" written by George Orwell was chosen as the corpus of the study to have the contrastive analysis by its Persian translated texts. Results of the study revealed some distortions embedded in the target texts which were overshadowed by ideological aspect and patronage network. The outcomes of the manipulated terms were different in various categories which revealed the manipulation aspects in the texts translated.

Keywords : critical discourse analysis, ideology, patronage network, translated texts

Conference Title : ICIT 2017 : International Conference on Interpreting and Translation

Conference Location : Copenhagen, Denmark

Conference Dates : June 11-12, 2017